

## **ПОРІВНЯННЯ ЯК ЗАСІБ ПІЗНАННЯ СВІТУ**

*У роботі розглядається поняття порівняння як філософська та лінгвістична категорія. Об'єктом дослідження є порівняльна конструкція в англійській мові. Виконане дослідження підтвердило, що логічна модель порівняння відрізняється від мовної за кількістю компонентів. Мовна модель порівняння характеризується показником порівняльних відношень – засіб мовного оформлення порівняльної семантики.*

*Ключові слова: порівняння, порівняльна конструкція, суб'єкт порівняння, об'єкт порівняння, основа порівняння, показник порівняльних відношень.*

*The paper deals with the concept of comparison as philosophic and linguistic categories. The object of the research is an English comparative construction. The research shows that a logical model of comparison differs from a linguistic one in the number of its components. The linguistic model of comparison is also characterized by the index of comparative relations.*

*Key words: comparison, comparative construction, subject of comparison, object of comparison, basis of comparison, index of comparative relations.*

Порівняння виступає одним із факторів процесу відображення дійсності у свідомості людини і відтворення її у мовній діяльності. Воно є одним із засобів пізнання світу. Як писав О.О. Потебня: „Пізнання є встановлення зв'язку пізнаваного (Б) з пізнаним раніше (А), порівняння Б з А за допомогою ознаки, спільної тому і другому, взятому з А... [1: 37] (тут і далі – переклад наш – Л.І.).”

Багатоаспектність явища порівняння здавна привертала увагу дослідників. Воно розглядається не тільки як мовна категорія, а також як категорія філософії, логіки. Однак, розгляд порівняння, як і будь-якої іншої мовної категорії, лише з одного боку, наприклад, лінгвістичного, став

неможливим. Отже, щоб визначити лінгвістичний статус порівняння, слід розглядати його у тісному зв'язку з філософією та логікою. Тим більше, що лінгвістика народжувалася у лоні філософії [2: 19].

З точки зору філософії, порівняння – це акт мислення, за допомогою якого класифікується, упорядковується і оцінюється зміст буття і пізнання.

У „Філософському словнику” знаходимо таке визначення: „порівняння – співставлення об'єктів з метою виявлення рис подібності чи рис відмінності між ними (чи того і іншого разом)” [3: 432].

Вагому роль порівняння як засіб пізнання виділяли самі філософи. Так, А. Сен-Сімон стверджував, що „вся робота людського розуму в кінцевому результаті зводиться до порівняння: сказати, наприклад, що якась річ хороша чи погана, означає, що вона краща чи гірша за іншу, з якою її порівнюють [4: 132].”

У свою чергу, В.І. Бартон зазначав, що порівняння „можна побачити буквально у всіх сферах людської діяльності: у науковому пізнанні, літературно-художній творчості, навчально-педагогічній справі, промисловій та буденній життєвій практиці. Порівняння, таким чином, є основним загальнозначущим фактором процесу відображення об'єктивної дійсності.

У гносеологічному плані будь-який акт відображення полягає в ототожненні та розрізненні елементів відображуваного тим, що відображує, що і виражає власне сутність порівняння, яке розуміється в широкому змісті цього слова [5: 3].”

Відповідно, порівняння притаманне будь-якій культурі, але засоби вираження даної категорії у мові різні.

Слідом за Н.П. Шаповаловою, „лінгвістичне визначення порівняння виводиться з гносеологічного. Інакше кажучи, мовне порівняння – це конструкція, основу змісту якої становить компаративна семантика” [6: 30].

Категорія порівняння по-різному сприймається у лінгвістиці. У широкому розумінні основою категорії порівняння є компаративна семантика, оскільки порівнюючи щось, ми ототожнюємо чи протиставляємо цю річ з іншою. Однак,

дане пояснення категорії порівняння є занадто простим, оскільки „її складність полягає насамперед у мовних засобах вираження, в яких перехрещується філософський, логічний та граматичний зміст [7: 14].”

Своєрідний підхід запропонувала М.І. Черемісіна, зазначаючи, що „порівнянням ми повинні називати таку конструкцію, яка виражає порівняльне значення безвідносно до лексичного наповнення. Замінюючи слова в якійсь вихідній фразі, ми можемо отримати „невдалі” фрази, дурні, беззмістовні, - але всі вони повинні розумітися як порівняльні” [8: 24]. Далі вона наводить такі приклади: „Я бежал, как аппендицит”, „Мы бегали, как семь повешенных”, які теж вважає порівняннями, хоча і безглуздими, бо вони побудовані як порівняння, що змушує нас вловлювати порівняльне значення, „ідею порівняння”, навіть всупереч алогічності сполучення слів.

Однак, ми не можемо погодитися, що дані конструкції є порівнянням, хоча і містять дискурсивний маркер компаративності „как”, тому що порівнювати можна ті речі, риси яких притаманні як тим, що порівнюються, так і тим, з чим вони порівнюються. Оскільки апендицит чи повішений не здатні бігати, то згадані вище порівняння не можуть відбутися як системні мовні утворення, окрім оказіональних авторських новоутворень – оксюморонних стилістичних фігур задля досягнення іронічного ефекту.

Як доцільно зазначає Л.В. Голоюх [9: 3], „порівняння у мові є, з одного боку, засобом пізнання світу і, з другого, - результатом цього пізнання, оформленим у вигляді компонентів тексту”, що мають структуру компаративної конструкції, причому не лише поверхнево-експліцитної, а й глибинно-концептуальної.

У цій статті ми розглядаємо власне поверхнево-експліцитну структуру порівняльної конструкції, оскільки різні вчені по-різному її розглядають.

За визначенням Н.К. Размахніної [10: 5], „порівняльні конструкції в кожній мові являють систему, існування ж тої чи іншої системи визначається тим, що її елементи пов’язані між собою, відрізняються за певними ознаками”.

Однак, погляди науковців на структуру порівняльних конструкцій до останнього часу не є узгодженими.

Двочленність порівняльної конструкції відзначає Л.І. Байсара [11]. Вона виділяє суб'єкт та об'єкт порівняння.

Проте, С.М. Мезенін, Н.К. Размахніна, М.І. Черемісіна, А.І. Варшавська, Л.В. Голоюх вважають, що порівняльна конструкція є тричленною.

Так, С.М. Мезенін [12], вивчаючи образні порівняння, будує структуру порівняння з трьох компонентів: „1) Агент образного виразу – слово чи сполучення слів, застосоване для опису, пояснення іншого предмету чи явища; 2) Референт образного виразу – слово чи сполучення слів, яке означає предмет чи явище, що підлягає опису, пояснення за допомогою агента; 3) Модуль образного виразу – слово чи сполучення слів, яке означає властивість, ознаку, на основі якого співвідносяться референт і агент”.

Мабуть, услід за згаданим вченим Н.К. Размахніна [13] визначила наступні складові порівняльних структур: 1) агент порівняння, 2) референт порівняння та 3) показник порівняння.

М.І. Черемісіна та ін. [14] вводять поняття об'єкту порівняння (тобто те, що порівнюється з чимось іншим), образу порівняння і показника порівняння. С.Я. Александрова виділяє об'єкт порівняння, еталон порівняння і основу зіставлення [15: 4].

А.І. Варшавська та ін. [16] зазначають, що „порівняння завжди передбачає наявність трьох елементів: а) поняття, яке слід пояснити (comparandum), б) поняття, яке служить для пояснення (comparatum), в) зв'язуючого елемента, який служить „мостиком” між двома поняттями.”

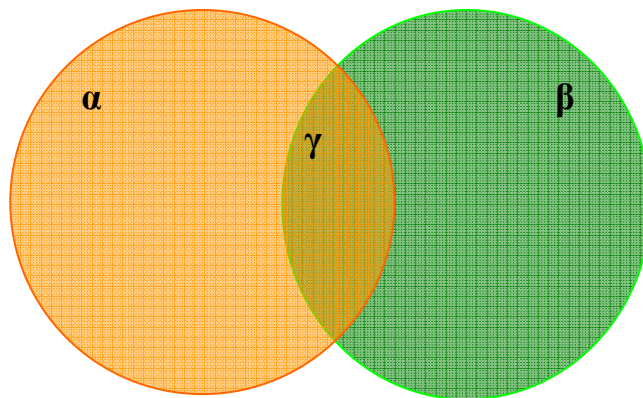
Зокрема, Л.В. Голоюх виділяє 1) те, що порівнюється; 2) те, на основі чого порівнюється; 3) те, з чим порівнюється, при чому вона зазначає, що „також враховується формально-граматичне вираження цих компонентів і їх позиція в порівняльній конструкції [9: 13]”, проте вона не називає їх окремим компонентом порівняльної конструкції. Схожої точки зору дотримується Л.В. Прокопчук, яка виділяє предмет порівняння, образ порівняння та основу

порівняння, а також відзначає, що „важливу роль в утворенні порівняльної конструкції, а отже й у вираженні компаративної семантики відіграє показник порівняння, що в порівняльній конструкції передає компаративні відношення між зіставляваними об’єктами [7: 7].” Однак, вона теж не визнає показник порівняння окремим членом порівняльної конструкції, вважаючи, що порівняльна конструкція є тричленною.

Як ми бачимо, суть тричленної порівняльної конструкції не міняється, незважаючи на різні терміни. Тому надалі ми будемо використовувати наступні поняття: суб’єкт порівняння – тобто предмет або явище, ознаки якого ми пізнаємо за допомогою іншого; об’єкт порівняння – те, з чим порівнюється суб’єкт, тобто предмет чи явище, ознаки якого добре відомі мовцеві; основа порівняння – ознака (або ряд ознак), за допомогою якої здійснюється акт порівняння.

Проведений аналіз дає нам можливість виділити тричленну компаративну конструкцію, яку схематично можна показати так:

Рис. 1.



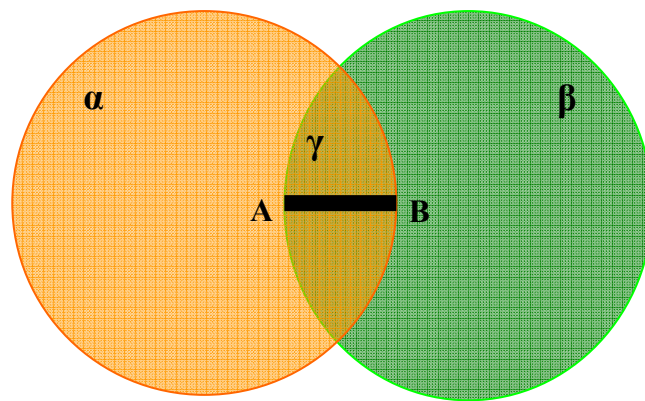
де фігура **α** відповідає суб’єкту порівняння, фігура **β** - об’єкту порівняння і фігура **γ** – основі порівняння.

Проте, слід зазначити, що тричленність порівняльної структури притаманна логічній моделі порівняння, а не мовній моделі порівняння, оскільки тут не враховано мовного оформлення порівняльної семантики.

Ми виділяємо чотири складники мовної моделі порівняння: 1) суб’єкт порівняння; 2) об’єкт порівняння; 3) основа порівняння; та 4) показник

порівняльних відношень – засіб мовного оформлення порівняльної семантики, який на погляд Шаповалової Н.П. „відіграє вирішальну роль у реалізації компаративного змісту в чотириелементній моделі порівняльної конструкції („суб’єкт” – „об’єкт” – „основа” – „показник”), оскільки забезпечує її цілісність [17: 9].” Схематично таку модель порівняння ми зображуємо наступним чином:

Рис. 2.



Даний рисунок відрізняється від рис. 1. відрізком **AB**, який, в свою чергу, відповідає засобу мовного оформлення.

Наприклад, у реченні **My cousin looks like an angel** суб’єкт порівняння - **cousin**; об’єкт порівняння - **angel**; основа порівняння – зовнішня подібність кузини і ангела, тобто краса, одухотвореність; та показник порівняльних відношень – **like**.

Слід зазначити, що це структура повної порівняльної конструкції, однак, один з складників може бути відсутнім. Але це є предметом нашого наступного дослідження.

Отже, порівняння є як філософською, так і лінгвістичною категорією. Однак, логічна модель порівняння відрізняється від мовної за кількістю компонентів, оскільки єдність мови та мислення не означає їх абсолютного збігу.

## ЛІТЕРАТУРА

1. *Потебня А.А.* Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614с.

2. *Дубровська І.Б.* Біблійно-християнська метафора в німецькій мові: номінативний аспект: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2001. – 210с.
3. *Философский словарь*/[Адо А.В. и др.]; Под ред. И.Т. Фролова. – 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Политиздат, 1991. – 559с.
4. *Сен-Симон А.* Размышления литературные, философские и промышленные. – М., 1923.
5. *Бартон В.И.* Сравнение как средство познания. – Минск: Издательство БГУ, 1978. – 127с.
6. *Шаповалова Н.* Функціонально-семантична категорія порівняння в сучасній українській мові // Семантика і прагматика граматичних структур: Зб. наук. пр. / А. Загнітко (ред.); Донецький держ. ун-т. – Донецьк, 1998. – С. 30-36.
7. *Прокопчук Л.В.* Категорія порівняння та її вираження в структурі простого речення: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Вінницький держ. пед. у-т. ім. М. Коцюбинського. – Вінниця, 2000. – 197с.
8. *Черемисина М.И.* Некоторые вопросы синтаксиса. Сравнительные конструкции современного русского языка (материалы спецкурса). – Новосибирск, 1971. – 181с.
9. *Голоюх Л.В.* Порівняння як структурно-стилістичний компонент художнього тексту (на матеріалі суч. укр. Історичної прози): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / НАН України. Інститут укр. мови. – К., 1996. – 225с.
10. *Размахнина Н.К.* Сложные модальные сравнения в английском языке с союзами as if, as though // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 6. – Новосибирск: «Наука», 1974. – С. 3-27.
11. *Байсара Л.И.* Грамматические средства выражения сравнения в современном англ. языке. / Опыт семантического и синтаксического исследования/. – К., 1975. – 162с.
12. *Мезенин С.М.* Конструкции современного английского языка, имеющие значение сравнения: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1969.
13. *Размахнина Н.К.* Параллелизмы сравнительных конструкций в современном английском языке // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 4. – Изд-во «Наука», Сибирское отделение, Новосибирск, 1973. – С.26-44.
14. *Черемисина М.И., Размахнина Н.К., Стекленева Т.Г.* Структурные типы сравнительных конструкций с союзом like // В помощь преподавателям иностранных языков: Выпуск 5. – Изд-во «Наука», Сибирское отделение, Новосибирск, 1974.
15. *Александрова С.Я.* Структурно-семантическая характеристика сравнительных конструкций /на материале английского языка 16-17 веков/: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1981. – 25с.
16. *Варшавская А.И., Карташкова Ф.И., Кузьмина Т.Е., Сафронова Т.Н.* Естественноречевое обеспечение процедуры классификации (на материале современного английского языка). – Ленинград, 1991.
17. *Шаповалова Н.П.* Функціонально-семантичний статус порівняльних конструкцій у суч. укр. мові: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Донецький держ. ун-т. – Донецьк, 1998. – 180с.